

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТРУД» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ПЕСНЯХ

С.С. Воронцова

*К.ф.н., доцент, заведующая кафедрой теории языка
e-mail: svetavore@yandex.ru*

Курский государственный университет

Автор проводит анализ лексики, репрезентирующей концепт «труд» в текстах русских и английских фольклорных песен, устанавливается её взаимосвязь с культурными традициями двух народов.

Ключевые слова: *фольклорный текст, языковая картина мира, концепт, труд.*

Труд имеет большое значение для любого народа, что находит отражение в различных пословицах и поговорках, например: *Какие труды, такие и плоды, Маленькое дело лучше большого безделья / No bees, no honey; no work, no money, No rains, no gains*. Труд является одним из важнейших факторов жизнедеятельности человека, и это находит воплощение в языковой семантике и коммуникативной деятельности носителей разных языков и культур, закрепляется в моделях вербальной манифестации различных аспектов соответствующего фрагмента когнитивной сферы человека.

Цель данной работы – рассмотреть как отражен концепт «труд» в фольклорной лирике русского и английского народов.

Базой для сопоставительного анализа послужили сборники фольклорных песен: Великорусские народные песни, изданные проф. А.И. Соболевским. – СПб., 1895-1902. (песни Курской губернии (т. 2–6) и песни Севера (т. 2–3)); Песни, собранные П.В. Киреевским. Новая серия. Выпуск II. Часть I. – М., 1917 (всего 741 текст); Sharp's Collection of English Folk Songs. Vol. 1, 2. – London, 1974 (1042 текста).

Проделанный анализ позволяет говорить о том, что в английских текстах концепт «труд» представлен 26 лексемами, количество словоупотреблений (далее в тексте – *c/y*) – 587: *make – 99 c/y, farmer – 82 c/y, plough – 58 c/y, milking – 42 c/y, to tie – 28 c/y, servant – 28 c/y, work – 25 c/y, to cut – 22 c/y, to serve – 18 c/y, to build – 17 c/y, hunting – 17 c/y, lawyer – 16 c/y, to sow – 13 c/y, peddler – 12 c/y, to brew – 11 c/y, prentice – 11 c/y, to bake – 10 c/y, fishing – 9 c/y, to reap – 8 c/y, serving man – 4 c/y, needle – 4 c/y, to hunt – 3 c/y, raking – 3 c/y, to wash – 3 c/y, forester – 2 c/y, to hang – 1 c/y, to thrash – 1 c/y.*

В русских текстах концепт «труд» представлен 10 лексемами в 117 *c/y*: *работать – 32 c/y, полоть – 23 c/y, пахать – 10 c/y, варить – 9 c/y, косить – 7 c/y, поливать – 7 c/y, пивовар – 6 c/y, шить – 6 c/y, набрать – 3 c/y.*

Большая часть английских и русских лексем, представляющих концепт «труд» в фольклорной лирике, относится к сельскохозяйственному труду. Это такие лексем, как *farmer 82 c/y, plough 58 c/y, to sow 13 c/y, to reap 8 c/y, полоть 23 c/y, пахать 10 c/y, косить 7 c/y, поливать 7 c/y.*

Примерами использования лексемы *to plough* в английских текстах могут служить предложения: **Plough** *it all over with a ram's horn And sow it all over with one peppercorn. And plough* *it all over with a snail's horn, We'll reap and mow, plough and sow.*

Лексема *farmer* представлена в словосочетаниях *a farmer's son* – 22 c/y и *a farmer's daughter* – 19 c/y: *A farmer's son so sweet Was keeping of his sheep; It's of a farmer's daughter dear, Kept sheep all on the plain.*

Глагол *to sow* употребляется в предложениях: *Plough it all over with a ram's horn And sow it all over with one peppercorn, And sow it throughout with one barley corn.*

Встречаются сочетания глаголов *to plough, sow and harrow* и *to reap, to plough, to sow*: *Tis delight some for a ploughboy One morning in the Spring To **plough, sow and harrow** And hear the small birds sing; Sometimes I **reap, I plough, I sow**, And sometimes I to the market go.*

В шести ситуациях находим сочетания с глаголом *to reap*: *Here is April, here is May, Here is June and July, O in August we'll harvest, we will reap and mow, In August we'll reap and mow.*

В русских текстах сельский труд чаще всего репрезентирован лексемой *полоть*, герой занимается прополкой лука и капусты: *Я во сад пошла, Во зелен пошла, Пошла луку **полоть**, Зеленаго **полоть**; Моя матушка не лиха, не добра, Призаставила капусту **полоть**.*

Кроме того, герой может пахать. Лексема *пахать* может входить в словосочетание *пашеньку пахать* 5 c/y: *Пашеньку **пашу**, на меже пролежу, Выпрягу лошадоньку, заброшу дугу, На солнышко погляжу, Я **пашу, пашу, пашу**, Да все на солнышко гляжу.*

Следующим по частоте употребления является глагол *поливать*, который упоминается в сочетаниях *разсаду поливать* 4 c/y и *капусту поливать* 3 c/y: *Моя матушка не лиха, не добра, Призаставила капусту **полоть**, За досаду **разсаду поливать**; Уж я лук, чеснок полола, Уж я белую капусту **поливала**, Золото вито колечко потеряла....*

Лексема *косить* нередко сочетается с существительными *трава* (*траву косить* 3 c/y) и *сено* (*сено косить* 3 c/y): *Эту кто шелковую **траву косил**, Он косил, косил, косу в сторону бросил: "Пропадай моя окладная коса!; В эту порушку Маша **сено косила, Траву Маша косила**, Она косила, Косу в траву бросила.*

Как видно из приведенных выше примеров, концепт «труд» представлен большим количеством лексем, обозначающих сельскохозяйственные работы, в английских песнях. И в русских, и в английских текстах эти слова обозначают работу в поле (*to plough, полоть, косить*) или сбор урожая (*to reap*), что является общим для двух культур, так как работа в поле, сельскохозяйственный труд всегда имели первостепенное значение для двух народов.

В английских и русских фольклорных песнях концепт «труд» также представляют лексемы, обозначающие определенное действие, работу, к ним можно отнести следующие слова: *work* 25 c/y, *работать* 32 c/y, *make* 99 c/y.

Глагол *to make* является самой частотной лексемой, называющей «труд» в английских песнях. Эта лексема употребляется в таких словосочетаниях, как: *to make bed* (25 c/y): *Where shall I **make** your **bed**? How shall I **make** your **bed**?; to make food* (1 c/y): *Our captain cried: So my boys, I think it's the best, One of us must die to **make food** for the rest; to make a shirt* (3 c/y): *Say can you **make** me a cambric shirt?*

Примерами употребления русской лексемы *работать* могут служить словосочетания: *работу работать* (19 c/y): *У тебя буду **работу работать**: По ночам буду ребятушек качать... Заставила золовушка **Работу работать, Работу работать** – Буйну голову чесать, Буйну голову чесать, Русу, косу заплетать; рад работать* (4 c/y): *Уж я **рад работать** на тебя, эхи, По три утра толчи и молоть, эхи.*

Глагол *to work* используется в выражениях: *to work all in the kitchen* (2 c/y): *She wouldn't card, she wouldn't spin, She wouldn't **work all in the kitchen**; work both late and early* (1 c/y): *Then to end all strife I'll **work both late and early**...*

Таким образом, в английских фольклорных песнях данная группа лексем употребляется в словосочетаниях для обозначения не только совершаемого действия, но и места работы (например, *to work all in the kitchen*), или времени и усилий при выполнении какого-либо действия. В русском языке лексемы могут обозначать отношение человека к труду, например, *рад работать*.

Также в русской и английской фольклорной лирике к концепту «труд» относятся слова, связанные с приготовлением еды, например: *to brew* 11 c/y, *to bake* 10 c/y, *варить* 9 c/y, *пивовар* 6 c/y,

Лексема *to brew* представлена в словосочетании: *to bake and to brew* (8 c/y): *You shall bake and you shall **brew** And you shall make your white hands black, To Ruggleton's, etc.*

Существительное *пивовар* используется чаще всего в выражении *пивовар пиво варил* 6 c/y: ***Пивовар** пиво варил, Зелено вино курил, Красных девушек манил: «Вы пожалуйста, девицы, Во пивоварню во мою!»*.

Вышеперечисленные лексемы показывают, что в русских текстах глагол *варить* употребляется для описания приготовления пива, в то время как в английских песнях глаголы *to brew* и *to bake* относятся к приготовлению пищи.

Концепт «труд» в фольклорных песнях представляют такие глаголы-эквиваленты, как *служить* 4 c/y / *to serve* 18 c/y.

В английских и русских текстах встречаются слова, относящиеся к рукоделию, например, *шить* 6 c/y, *needle* 4 c/y: *Oh yes, she said, Sweet William and thyme, Without any needle or needle work, And then you shall be a true lover of mine.* Русский глагол *шить* употребляется в словосочетании *ковер шила*: *Как во тереме девица, Как во высоком хороша Ковер шила*.

Таким образом, в русских песнях называется само действие, 'шить', а в английских – инструмент, с помощью которого выполняется это действие (*needle or needle work*).

В английских фольклорных текстах немногочисленную группу слов, репрезентирующих концепт «труд», составляют лексемы, обозначающие ловлю рыбы или охоту: *fishing, hunting*. Примерами использования лексемы *fishing* 9 c/y являются словосочетания: *to be afishing* 3 c/y, *come fishing* 4 c/y: *I've been **afishing**, mothe; O fisherman, O fisherman, How come you **fishing** here?*

Лексема *hunting* 17 c/y представлена в следующих контекстах: *Young Jim he went **hunting** with his dog and gun On purpose to shoot at some lily-white swan; Telling him she found it as she came along As she was **hunting** with her dog and her gun.*

В английских текстах концепт «труд» представлен также словами, обозначающими профессию или вид деятельности человека: *servant* 28 c/y, *lawyer* 16 c/y, *peddler* 12 c/y, *prentice* 11 c/y, *forester* 2 c/y, *servant man* 4 c/y.

Примерами использования данных лексем являются выражения: *He called to his servant man, A man he loved so dear...; Lord Thomas he was a forester bold And keeper of our King's deer; It was of a pedlar stout and strong And as fine a pedlar as ever was seen; It's of a wealthy lawyer in Southwark he did dwell, He had a handsome housekeeper and she was called Nell. My father bound me a prentice boy, A millard for to be, 'Till I picked up with an Oxford girl With a dark and rolling eye.*

Приведенные примеры показывают, что лексемы этой группы называют в английских текстах прислугу или торговцев.

Кроме того, все английские и русские лексемы, образующие концепт «труд», можно разделить на три большие группы по частотности употребления.

Самые частотные лексемы в английских и русских песнях – это *make* - 99 с/у, *plough* 58 с/у, *farmer* 82 с/у, *работать* 32 с/у, *полоть* 23 с/у. Английские лексемы чаще сочетаются с существительными (*to make bed, to make food, a farmer's daughter*) или с местоимениями (*I plough, to plough it*), русские лексемы – употребляются в словосочетаниях с существительными (*работу работать, лук полоть* и т.д.).

Среднечастотные лексемы – *to work* 22 с/у, *servant* 28 с/у, *to cut* 22 с/у, *варить* 14 с/у. Среди среднечастотных лексем отсутствуют совпадения в английских и русских текстах. Также мы можем видеть, что в английских и русских песнях глагол *работать* относится к разным группам, в русских он принадлежит к числу наиболее употребляемых лексем, а в английских – к среднечастотным лексемам. Английские слова, входящие в состав данной группы, употребляются в словосочетаниях с наречиями (*to work both late and early, to work as hard as somebody*), прилагательными (*true and faithful servant*), притяжательными местоимениями (*your servant*), предлогами (*to cut off*). Русские лексемы сочетаются с существительными (*пивовар пиво варил*).

Английские и русские лексемы с низкой частотой употребления: *needle* 4 с/у, *forester* 2 с/у, *serving man* 4 с/у, *to rake* 3 с/у, *to hang* 1 с/у, *to thrash* 1 с/у, *to wash* 3 с/у, *набрать* 3 с/у, *служить* 4 с/у. В английских и русских текстах лексемы данной группы отличаются не только значением, но и частеречной принадлежностью, к примеру, в английском фольклоре есть как имена существительные (*needle, forester*), так и глаголы (*wash, hang*), а в русских – это только глаголы (*служить, набрать*). Английские лексемы употребляются в словосочетаниях с глаголами (*to be a forester*), прилагательными и притяжательными местоимениями (*my faithful young serving man*), с предлогами (*thrash it out, wash it up*). Русские лексемы сочетаются только с одной частью речи - существительным (*набрать наберушку, парень...служил*).

Рассмотрев данный концепт в английских и русских фольклорных песнях, мы можем сделать следующий вывод: в количественном отношении концепт «труд» шире представлен в английских текстах, в самой частотной группе, а также в группах средней и низкой частотности не наблюдалось совпадений английских и русских лексем, кроме того, в этих группах отмечаются редкие совпадения по принадлежности слов к той или иной части речи, однако можно заметить совпадения в группе с наиболее употребительными лексемами, где самые частотные из них относятся к словам, обозначающим ручной труд. Кроме того, среди слов, не вошедших в перечисленные группы, отдельные лексемы как в русских, так и в английских текстах называют сбор урожая. Наиболее многочисленной является группа слов, имеющих отношение к физическому труду. Среди низкочастотных лексем встречаются слова, обозначающие такие действия, как стирать, вешать, служить и т.д.

Таким образом, концепт «труд» по-разному представлен в исследуемых фольклорных текстах. Это позволяет говорить о неодинаковом отношении людей к труду в английской и русской культурах. Данный концепт шире в английских текстах.

Библиографический список

Великорусские народные песни / изданные проф. А.И. Соболевским. – Т. 2. – СПб.: Гос. тип., 1896. – 620 с.; Т. 3. – СПб.: Гос. тип., 1899. – 532 с.

Песни, собранные П.В. Киреевским. Новая серия. Выпуск II, Часть I. – М.: Московский университет, 1917. – 589 с.

Cecil Sharp's Collection of English Folk Songs. Edited by Maud Karpeles. V. 1-2. – L.: Oxford University Press, 1974.